

BULETIN BATI

Bahagian Pengajian Penterjemahan & Interpretasi
Unit Penyelidikan Terjemahan & Interpretasi
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia

Bil. 1/2017

Kandungan/Content:

- Penerbitan/
Publication
- Penyelidikan/
Research
- Persidangan/
Conference
- Pascasiswazah/
Postgraduates
- Prasiswazah/
Undergraduates
- Kegiatan/Activities
- Hebahan/
Announcements



Penerbitan / Publication

Makalah jurnal /Academic articles

- Rokiah Awang & Ghada Salman (2017). 'Translation and Arabicization Methods of English Scientific and Technical Terms into Arabic', *Arab World English Journal*, 1(2), 92 -106.
- Haslina Haroon & Nurul Syafiqah Daud (2017). 'The Translation of Foreign Words in an English Novel into Malay', *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 17(1), 163 -181.
- Haslina Haroon (2017). 'The Translators' Preface as A Paratextual Device in Malay-English Literary Translations', *Translation & Interpreting*, 9(2), 101-114.
- Idris Mansor (2017). 'The Systemic Rules of Malay Standard Borrowing from Arabic: Guidelines for Linguists and Translators', *Issues in Language Studies*, 6(2).

Makalah jurnal / *Academic articles*

- Idris Mansor (2017). 'Cabaran dan Pendekatan Penterjemahan Intralingual Jawi kepada Rumi Undang-Undang Adat Negeri Kedah'. *Journal of Nusantara Studies*, 2(2).
- Muhamad Subki Tajjudin & Idris Mansor (2017). 'Terjemahan Min Wasaya al-Rasul li al-Rijal ke dalam Bahasa Melayu: Cabaran dalam Menterjemah dan Aplikasi Prosedur Penterjemahan', *Jurnal Penterjemah*, Jun 2017.
- Melati Desa & Hasuria Che Omar (2017). 'Kaedah Penterjemahan Metafora Bahasa Jepun kepada Bahasa Melayu dalam Haiku Ni Okeru Basho No Kokoro', *Jurnal Bahasa*, 17(1), Jun 2017.
- Jennica Chin Ai Ai & Goh Sang Seong (2017). 'Kaedah Penterjemahan Kata Abstrak 'Yuqi Zhuci Tipikal' ke dalam Bahasa Melayu', *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 17(3), 120-136.

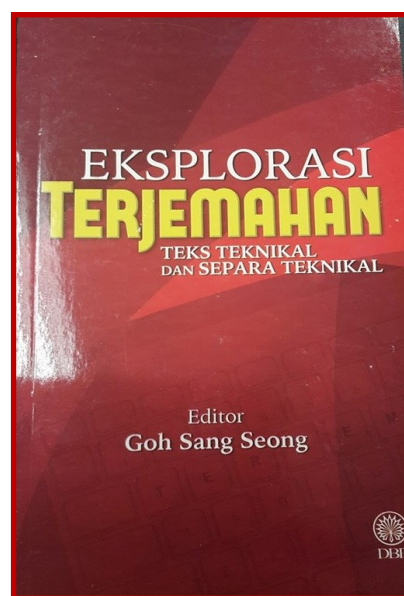
Buku / *Books*



Anis Shahirah Abdul Sukur & Haniza Lockman (penterj.) (2017). *Terjemahan Masa Kini: Trend dan Perspektif*, Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku



Goh Sang Seong (2017). *Kesalahan Bahasa dalam Terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka



Goh Sang Seong (ed.) (2017). *Eksplorasi Terjemahan Teks Teknikal dan Separa Teknikal*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Bab dalam buku / *Chapter in book*

- Goh Sang Seong. (2017). 'Penterjemahan Teks Undang-Undang'. Dlm. Goh Sang Seong (Ed.), *Eksplorasi Terjemahan Teks Teknikal dan Separa Teknikal*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 93-118.
- Haslina Haroon. (2017). 'Penterjemahan Teks Pengajian Penterjemahan'. Dlm. Goh Sang Seong (Ed.), *Eksplorasi Terjemahan Teks Teknikal dan Separa Teknikal*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 144-169.
- Rokiah Awang & Hasmidar Hassan. (2017). 'Penterjemahan Teks Panduan Penggunaan'. Dlm. Goh Sang Seong (Ed.), *Eksplorasi Terjemahan Teks Teknikal dan Separa Teknikal*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 195-220.
- Wan Rose Eliza Abdul Rahman. (2017). 'Menyelusuri Terjemahan Teks Teknikal'. Dlm. Goh Sang Seong (Ed.), *Eksplorasi Terjemahan Teks Teknikal dan Separa Teknikal*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 3-43.

Majalah / *Magazine*

- Anis Shahirah Abdul Sukur (2017). Sejauh manakah Penterjemah Diiktiraf dan Dihargai? *Dewan Bahasa*, April, No. 4, Jilid 17.
- Anis Shahirah Abdul Sukur (2017). Menyingkap Pemikiran Cendekia Bahasa, *Dewan Bahasa*, September, No.9, Jilid 17.
- Anis Shahirah Abdul Sukur (2017). Kesetaraan dalam Terjemahan Undang-undang: Kemungkinan atau Kemustahilan, *Dewan Bahasa*, Oktober, No. 10, Jilid 17.
- Anis Shahirah Abdul Sukur (2017). Mengenali Muhammad Haji Salleh dari Kaca Mata Harry Aveling. *Dewan Bahasa*, Oktober, No. 10, Jilid 17.

Penyelidikan / *Research*

Geran aktif / *Active grant*

- Goh Sang Seong. *Pembangunan Model Kaedah Penterjemahan Kata Abstrak Bahasa Cina-Bahasa Melayu [Development of Model for Translating Chinese-Malay Abstract Words]*. Geran Penyelidikan Fundamental (FRGS) [Fundamental Research Grant Scheme (FRGS)], RM100,800.00. 203/PHUMANITI/6711442, 1 Disember 2014-31 Mei 2018.
- Anis Shahirah Abdul Sukur & Rokiah Awang. *Isu Keinggerisan dalam Penterjemahan Teks Iklan dan Impaknya kepada Industri Pengiklanan Malaysia*. Geran USM (Jangka Pendek) [USM Grant (Short Term)], 304/PHUMANITI/6315017, RM17,610.00, 1 April 2017-31 Mac 2019.

Persidangan / Conference

Kertas kerja yang dibentangkan di seminar/persidangan *Working papers presented at seminars/conferences*

- Goh Sang Seong & Boh Phaik Ean (2017). 'Penterjemahan Bahasa China-Bahasa Melayu: Dahulu, Kini dan Masa Depan' [Chinese-Malay Translation: Past, Present and Future], *Seminar Terjemahan, Bahasa dan Budaya Melayu-China [Seminar on Malay-Chinese Translation, Language and Culture] 2017 (STBBMC)*, Guangdong University of Foreign Studies, 13-14 May 2017.
- Jennica Chin Ai Ai & Goh Sang Seong (2017). 'Analisis Penterjemahan Kata Abstrak 'Yuqi Zhuci Tipikal' dalam *Dalam Hujan Renyai*' [Analysis on the Translation of Abstract Words 'Typical Yuqi Zhuci' in *Dalam Hujan Renyai*], *Seminar Terjemahan, Bahasa dan Budaya Melayu-China [Seminar on Malay-Chinese Translation, Language and Culture] 2017 (STBBMC)*, Guangdong University of Foreign Studies, 13-14 May 2017.
- Oo Jiu Bell & Goh Sang Seong (2017). 'Strategi Penterjemahan Nilai Falsafah dalam *Hikayat Tiga Negara*' [Translation Strategies for Philosophical Values in *Hikayat Tiga Negara*], *Seminar Terjemahan, Bahasa dan Budaya Melayu-China [Seminar on Malay-Chinese Translation, Language and Culture] 2017 (STBBMC)*, Guangdong University of Foreign Studies, 13-14 May 2017.
- Haslina Haroon (2017). 'Prinsip Penterjemahan Berdasarkan *Ilmu Mengarang Melayu (1934/2002)* oleh Za'ba' [Principles in Translation according to Za'ba's *Ilmu Mengarang Melayu*], *Seminar Terjemahan, Bahasa dan Budaya Melayu-China [Seminar on Malay-Chinese Translation, Language and Culture] 2017 (STBBMC)*, Guangdong University of Foreign Studies, 13-14 May 2017.
- Atikah Zabir & Haslina Haroon (2017). 'Perbandingan Penterjemahan Karya Sastera Kanak-kanak di Malaysia dan China' [Translation of Children's Literature in China and Malaysia: A Comparison], *Seminar Terjemahan, Bahasa dan Budaya Melayu-China [Seminar on Malay-Chinese Translation, Language and Culture] 2017 (STBBMC)*, Guangdong University of Foreign Studies, 13-14 May 2017.
- Hasuria Che Omar (2017) 'Memahami Pertembungan Budaya Cina-Melayu Melalui Penterjemahan Audiovisual' [Understanding Malay-Chinese Cultural Encounters through Audiovisual Translation], *Seminar Terjemahan, Bahasa dan Budaya Melayu-China 2017 [Seminar on Malay-Chinese Translation, Language and Culture] 2017 (STBBMC)*, Guangdong University of Foreign Studies, 13-14 May 2017.

Kertas kerja yang dibentangkan di seminar/persidangan *Working papers presented at seminars/conferences*

- Hasuria Che Omar (2017). 'Nilai Terjemahan Berdasarkan Persona, Proses dan Produk: Satu Refleksi dari Sudut Profesionalisme' [The Value of Translations according to Persona, Process and Product: A Reflection from the Perspective of Professionalism]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Hasuria Che Omar & Haslina Haroon (2017). 'Eksplisitasi dan Nilainya terhadap Kebolehbacaan Pembaca Sasaran: Satu Kajian Penterjemahan Surah Al-Quran Terpilih ke dalam Bahasa Melayu' [Explicitation and Its Value on Readability for Target Readers: A Study on Selected Quran Translations into Malay], *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Felicia Chong Onn Yee & Hasuria Che Omar (2017). 'Analisis Ketersampaian Nilai Murni dalam Sari Kata Filem *Mukhsin* (2007) dan *Talentine* (2009)' [Analysis on the Delivery of Good Values in the Subtitles of *Mukhsin* (2007) and *Talentine* (2009)], *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Mohamad Zakuan Tuan Ibrahim & Hasuria Che Omar (2017). 'Isu Pemilihan Strategi Terjemahan Humor dalam Sari Kata Filem *Deadpool*: Satu Penilaian Deskriptif' [Selection of Strategy for Translating Humor in the Subtitles for *Deadpool*: A Descriptive Analysis], *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Hasuria Che Omar & Chow Yean Fun (2017). 'Penterjemahan Pelbagai Mod dalam Program Audiovisual *Anime* Jepun' [Translation of Different Modes in Japanese *Anime* Audiovisual Programmes], *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Oo Jiu Bell & Goh Sang Seong (2017). 'Implikasi Kaedah Literal dan Pragmatik terhadap Penterjemahan Nilai Falsafah dalam *Hikayat Tiga Negara*' [The Implications of Literal and Pragmatic Methods towards the Translation of Philosophical Values in *Hikayat Tiga Negara*], *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.

Kertas kerja yang telah dibentangkan dalam seminar/persidangan *Working papers presented at seminars/conferences*

- Boh Phaik Ean & Goh Sang Seong (2017). 'Nilai Kenegaraan dalam Terjemahan Cerpen Mahua dalam Bahasa Melayu' [Nationalism in the Malay Translation of Mahua Short Stories]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Muhammad Bazli Mahmood & Goh Sang Seong (2017). 'Terjemahan Intralingual: Anjakan Terjemahan dalam Penterjemahan Hikayat Bayan Budiman' [Intralingual Translation: Translation Shift in the Translation of *Hikayat Bayan Budiman*]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Nur Atikah Halim Bashah & Rokiah Awang (2017). 'Ideological Representation in News Translation: A Critical Discourse Analysis' [Representasi Ideologi dalam Terjemahan Berita: Satu Analisis Kritikal Wacana]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Rokiah Awang & Ghada Salman (2017). 'Arabicization Viewed from a Translational Perspective' [Arabisasi Menurut Perspektif Penterjemahan]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Amir Bin Muslim & Wan Rose Eliza Abdul Rahman (2017). 'Penterjemahan Idiom dalam Cerpen James Joyce *the Boarding House* dengan Menggunakan Strategi Baker' [Translating Idioms in James Joyce's Short Story *The Boarding House* using Baker's Strategy]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Siti Fatimah Abdul Ghani & Wan Rose Eliza Abdul Rahman (2017). 'Pemahaman Budaya dan Pengalaman Menterjemah Cerita Kanak-kanak *Siri Enid Blyton dan The Hobbit: An Unexpected Journey*' [Cultural Understanding and The Experience of Translating Children's Stories *Enid Blyton's Series and The Hobbit: An Unexpected Journey*]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.

Kertas kerja yang dibentangkan di seminar/persidangan *Working papers presented at seminars/conferences*

- Wan Nur Bazlaa Wan Salim & Leelany Ayob (2017). 'Deskripsi Audio untuk Kanak-Kanak: Medium Perantara Komunikasi dan Pembelajaran Bahasa bagi Kanak-kanak yang Mempunyai Masalah Penglihatan' [Audio Description for Children: Mediator of Communication and Language Learning for Children with Vision Problems]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Syaza Anuar & Leelany Ayob (2017). 'Kajian Implementasi Sari Kata Khas untuk Orang Pekak dan Kurang Pendengaran Berdasarkan Genre yang Berbeza di Malaysia' [A Study on The Implementation of Special Subtitles for The Deaf and Hard of Hearing according to Different Genres in Malaysia]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Safiza Che Ariff & Leelany Ayob (2017). 'Senario Interpretasi Perubatan dalam Industri Pelancongan Kesihatan di Pulau Pinang' [Medical Interpreting Scenario in Penang's Health Tourism Industry]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Kasyfullah Abdul Kadir & Idris Mansor (2017). 'Perkataan 'Roh' dalam Terjemahan Al-Quran kepada Bahasa Melayu' [The Word 'Roh' in Quran Translation into Malay]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Badrul Hisyam Mohd Yasin, Syed Nurulakla Syed Abdullah & Idris Mansor (2017). 'Jurang Leksikal dalam Penterjemahan Kata Kerja Al-Quran ke Bahasa Melayu' [Lexical Gaps in the Translation of Verbs in Quran into Malay]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Azman Ariffin & Idris Mansor (2017). 'Faktor-faktor yang Menimbulkan Masalah Gaya Bahasa dalam Terjemahan ALQURAN ke dalam Bahasa Melayu' [Factors Causing Language Stylistic Problems in the Translation of Quran into Malay]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.
- Anis Shahirah Abdul Sukur (2017). 'Penterjemahan Bahasa Kreatif dalam Iklan Bercetak' [The Translation of Creative Language in Printed Advertisements]. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-16 [The 16th International Conference on Translation]*, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, Malaysia, 8-10 August 2017.

Kertas kerja yang telah dibentangkan dalam seminar/persidangan *Working papers presented at seminars/conferences*

- Hasuria Che Omar, Auni Farhana Abdul Rahim & Muhammad Ehsan Mohd Salludin (2017). 'Prosedur Penterjemahan Teks Iklan Audiovisual: Satu Kajian Kes *The Boss Baby*' [Translation Procedures for Audiovisual Advertisement Text: A Case Study on *The Boss Baby*]. *Second International Conference on Humanities (INCoH) 2017*, Parkroyal Penang Resort, Malaysia, 16-17 August 2017.
- Hasuria Che Omar, Siti Fatimah Abdul Ghani & Noor Syafiqah Zainal Bekri (2017). 'Pendekatan Fungsian dalam Penghasilan *Fansub* untuk Program *Anime*: Satu Kajian Ringkas' [Functional Approach in the Production of *Fansub* for *Anime* Programmes: A Brief Study]. *Second International Conference on Humanities (INCoH) 2017*, Parkroyal Penang Resort, Malaysia, 16-17 August 2017.
- Hasuria Che Omar & Nur Husniyyah Azman (2017). 'Penterjemahan, media interaktif dan Penghasilan Buku Elektronik Bersuara (Audiobook): Satu Kajian Kes Cerita Pendek *Grandma's Glasses*' [Translation, Interactive Media and the Production of Audiobook: A Case Study on Short Story *Grandma's Glasses*]. *Second International Conference on Humanities (INCoH) 2017*, Parkroyal Penang Resort, Malaysia, 16-17 August 2017.
- Radiah Yusoff & Wan Rose Eliza Abdul Rahman (2017). 'Peminjaman Istilah dalam Kelestarian Literasi Bidang Teknikal' [Terms Borrowing in the Sustainability of Technical Field Literacy]. *Second International Conference on Humanities (INCoH) 2017*, Parkroyal Penang Resort, Malaysia, 16-17 August 2017.
- Alieya Natasha Shaifol Hizam & Wan Rose Eliza Abdul Rahman (2017). 'Issues and Challenges in Translating 'Jamie Oliver's Food Escapes' Cookbook' [Isu dan Cabaran dalam Penterjemahan Buku Masakan 'Jamie Oliver's Food Escapes']. *Second International Conference on Humanities (INCoH) 2017*, Parkroyal Penang Resort, Malaysia, 16-17 August 2017.
- Hasuria Che Omar & Chow Yean Fun (2017). 'Leaving No One Behind: A Case Study on the Roles of Sign Language Interpreters in the Sustainable Development of Deaf Community' [Leaving No One Behind: Satu Kajian Kes terhadap Peranan Jurubahasa Bahasa Isyarat dalam Pembangunan Lestari Komuniti Pekak]. *Second International Conference on Humanities (INCoH) 2017*, Parkroyal Penang Resort, Malaysia, 16-17 August 2017.
- Leelany Ayob (2017). 'Sustaining Meaningful Deaf Community-Academia-Industry Engagement in Malaysia' [Melestarikan Hubungan yang Berkesan antara Komuniti Pekak, Akademia dan Industri di Malaysia]. *5th University-Community Engagement Conference*, Kyoto University of Foreign Studies, Kyoto, Japan, 24-26 September 2017.

Pelajar

Pascasiswazah / *Postgraduates*

Pelajar Sarjana yang berijazah dalam tahun 2017 / *MA students graduating in 2017*

Mod Campuran / *Mixed-mode*

1. ADILAH BINTI ZABIR
2. AIMI AIZAT BIN AZMI
3. ALIEYA NATASHA BINTI SHAFOL HIZAM
4. EZNA SYAQIRA BINTI ZAKARIA
5. SAFIZA BINTI CHE ARIFF
6. WAN ANIS ILANI BINTI WAN KAMARUDDIN
7. ZUYYYIN ELYKA BINTI Z

Mod Penyelidikan / *Research-mode*

1. FELICIA CHONG ONN YEE

Prasiswazah / *Undergraduates*

Pelajar Sarjana Muda yang berijazah dalam tahun 2017 / *Undergraduates graduating in 2017*

- | | |
|---|--|
| 1. AHMAD SAFWAN BIN MOD SHUHAIMI | 20. NOOR AMIRAH BINTI MANSHOR |
| 2. ASMAA' NINISHAYNAZ BINTI JALI | 21. NUR ATHIRAH BINTI ANUAR |
| 3. CH'NG CHING YEE | 22. NUR RASYADAH BINTI ROSLAN |
| 4. CHAN JEY YEE | 23. NUR ZAFRAN BINTI ZULKIFLI |
| 5. CHEAH POH YING | 24. NURUL FADHILAH BINTI KHOBIL |
| 6. CHOONG KUO YUH | 25. ONG WEN NING |
| 7. EDWIN TEH JOO HAW | 26. PUA LEI KIAN |
| 8. ELAINE YING CHEW LIN | 27. SAKINAH BINTI NOR AMRAN |
| 9. FARAH HILMIYYAH BINTI HILMI | 28. SEOW JIA MAN |
| 10. FOONG KIN FEONG | 29. SHAMIRDA BINTI MOHAMED PADZIL |
| 11. HIDAYATUL MUSTAQIM BINTI MUHAMMED | 30. SHARON LEE SHEA SZE |
| 12. INTAN SURAYA BINTI ZAINOL | 31. SITI NOREHAN BINTI MANAF |
| 13. LIM JIA SING | 32. SITI NURKHALIDA BINTI MD ARIFF |
| 14. MAH SOOK LING | 33. SYAZA BINTI ANUAR |
| 15. MARIAM BINTI MUSTAFA | 34. TEH HUEY TYING |
| 16. MOHAMMAD HAIROL BIN MD DESA | 35. THARISINE A/P BALACHANDRAN |
| 17. MUHAMMAD IRFAN ARIFF BIN NOR AZALI SHUKRI | 36. WAN NUR BAZLAA BINTI WAN SALIM |
| 18. NAZATUL NAZMI BINTI AMER NIZAR | 37. AZEEAN NORAIN NADZWANI BINTI NAZARUDIN |
| 19. NG YI YING | 38. QORINA AINA BINTI AZMI |

Kegiatan / Activities



Syarahannya Tokoh Negara. Profesor Emeritus Dr. Abdullah Hassan. *Memperibumikan Ilmu dalam Pembangunan Ekonomi Negara Melalui Terjemahan.*, Dewan Budaya Universiti Sains Malaysia, 17 Februari 2017.

Lecture by National Scholar. Professor Emeritus Dr. Abdullah Hassan. *Localising Knowledge in National Economic Development through Translation.* Universiti Sains Malaysia Cultural Hall, 17 February 2017.



Majlis Makan Malam sempena Perasmian Sambutan Ulang Tahun BATI ke-25. Banquet Universiti Sains Malaysia, 18 Mac 2017.

Gala Dinner to mark the launch of **BATI 25th Anniversary Celebration.** Banquet Universiti Sains Malaysia, 18 March 2017.

Ceramah Terjemahan dan Interpretasi. Tuan Sakri Abdullah, Pengurus Besar, Institut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM). *Terjemahan & Interpretasi: Kemahiran dan Prospek Kerjaya Masa Depan.* Dewan Kuliah A, Universiti Sains Malaysia, 22 April 2017.

Talk on Translation and Interpreting. Mr. Sakri Abdullah, General Manager, Malaysian Institute of Translation and Books (ITBM). *Translation & Interpreting: Skills and Future Career Prospects.* Lecture Hall A, Universiti Sains Malaysia, 22 April 2017.



Pertandingan Terjemahan Peringkat Negeri Pulau Pinang (PENMEN) 2017.
Universiti Sains Malaysia, 22 April 2017.

Penang State Level Translation Competition (PENMEN) 2017.
Universiti Sains Malaysia, 22 April 2017.



Seminar Terjemahan, Bahasa dan Budaya Melayu-China (STBBMC) 2017, anjuran bersama dengan Guangdong University of Foreign Studies. Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China, 13-14, Mei 2017.

Seminar on Malay-Chinese Translation, Language and Culture (STBBMC) 2017 in collaboration with Guangdong University of Foreign Studies. Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China, 13-14, May 2017.



Upacara Penandatanganan Mou USM-Guangdong University of Foreign Studies. Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China, 13-14 Mei 2017.

USM-Guangdong University of Foreign Studies MoU Signing Ceremony. Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China, 13-14 May 2017.



Kegiatan / Activities



Forum Terjemahan. Kreativiti dan Kecekapan Strategik dalam Penterjemahan: Satu Sinergi, IPS USM@KL, 20 Mei 2017. Translation Forum. Creativity and Strategic Efficiency in Translation: A Synergy, IPS USM@KL, 20 May 2017.



Majlis Penandatanganan MoU USM-BEIJING Foreign Studies University (BFSU). IPS USM@KL, 29 Mei 2017.

USM-Beijing Foreign Studies University (BFSU) MoU Signing Ceremony. IPS USM@KL, 29 May 2017.

Lawatan Guangxi University For Nationalities ke Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, 11 Julai 2017.

Guangxi University for Nationalities Visit to the School of Humanities, Universiti Sains Malaysia, 11 July 2017.





Meraikan Dr. Noraini Ibrahim González yang bersara pilihan. Eastin Hotel, 27 Julai 2017.

Retirement Luncheon for Dr. Noraini Ibrahim González, Eastin Hotel, 27 July 2017.

Majlis Penandatanganan MoA BATI - SpeeQual Sdn. Bhd. Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, 18 Ogos 2017.

BATI - SpeeQual Sdn. Bhd. MoA Signing Ceremony. School of Humanities, Universiti Sains Malaysia, 18 August 2017.



Kemasukan Pelajar Baharu BATI 2017/2018. Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, 8 September 2017.

Arrival of New BATI Students 2017/2018. School of Humanities, Universiti Sains Malaysia, 8 September 2017.

Kegiatan / Activities



Seminar Penterjemahan bahasa China bahasa Melayu. Profesor Madya Dr. Goh Sang Seong. Jabatan Bahasa Melayu, Yunnan Minzu University, 14 September 2017.

Chinese-Malay Translation Seminar. Associate Prof. Dr. Goh Sang Seong. Malay Language Department, Yunnan Minzu University, 14 September 2017.

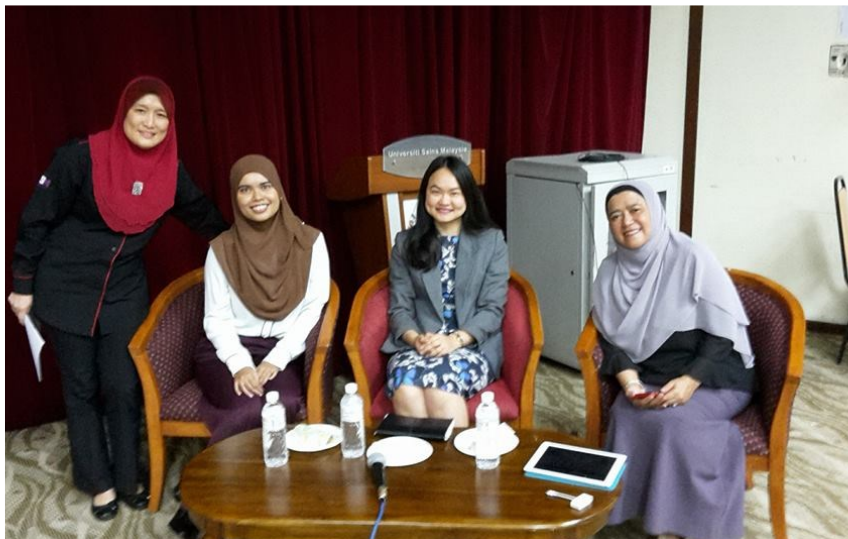
Perbincangan Kamus Peribahasa Melayu - Mandarin. Anjuran Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan Pusat Kebudayaan Han Malaysia, 27 September 2017.

Discourse on Malay-Mandarin Proverbs Dictionary. Organised by Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) and Malaysia Han Culture Centre, 27 September 2017.



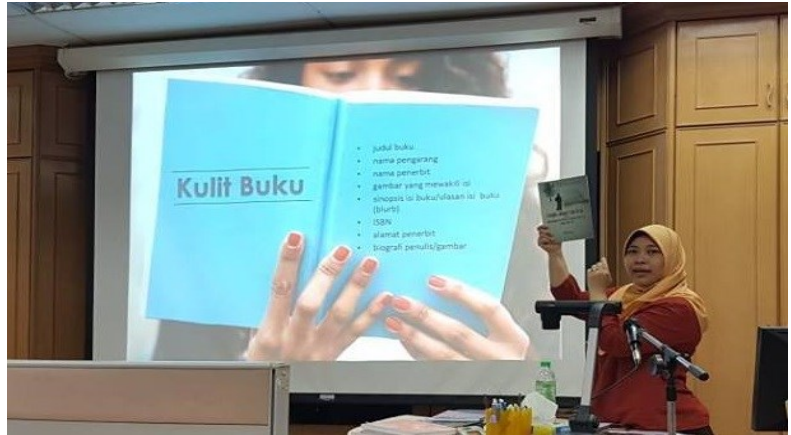
Hari Kerjaya Terjemahan Dan Interpretasi, Siri Satu. Sesi perkongsian alumni BATI, Cik Hanim Hafiza, Cik Theresa Goh dan Cik Wan Zuraidah Abu, Universiti Sains Malaysia, 27 Oktober 2017.

Translation and Interpreting Career Day, First Series. Sharing session with BATI alumni, Miss Hanim Hafiza, Miss Theresa Goh and Miss Wan Zuraidah Abu, Universiti Sains Malaysia, 27 October 2017.



Kuliah Kemahiran Mereka Kulit Buku. Puan Intan, Pereka Kanan Penerbit USM. Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, 1 November 2017.

Lecture on Skills of Designing Book Cover Pages. Mdm. Intan, Senior Designer for Penerbit USM, School of Humanities, 1 November 2017.



Ceramah. Encik Zaidi bin Abdullah – “Menghasilkan tajuk Buku” dan Encik Zulkifli Musa – “Teknik Mudah Menghasilkan E-book”, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, 8 November 2017.

Talk. Mr Zaidi bin Abdullah – “Creating Book Titles” and Mr Zulkifli Musa – “Simple Techniques for Producing E-books”, School of Humanities, 8 November 2017.

Ceramah. Puan Rosni Habib – “Penggunaan Teknologi dalam Penghasilan Buku”, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, 8 November 2017.

Talk. Mdm. Rosni Habib – “The Use of Technology in Book Production”, School of Humanities, 8 November 2017.



Kegiatan / Activities

Pameran Projek Terjemahan 2017. Perpustakaan Hamzah Sendut 1, Universiti Sains Malaysia, 14 - 26 November 2017.

Exhibition of Translation Projects 2017. Hamzah Sendut Library 1, Universiti Sains Malaysia, 14 - 26 November 2017.



Majlis Penandatanganan MoU USM-DBP. Profesor Dato' Dr. Muhamad Jantan, Timbalan Naib Canselor USM (Penyelidikan dan Inovasi) dan Profesor Dato' Seri Md. Salleh Yaapar, Pengerusi Dewan Bahasa dan Pustaka. Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.

USM-DBP MoU Signing Ceremony. Professor Dato' Dr. Muhamad Jantan, USM Deputy Vice-Chancellor (Research and Innovation) and Professor Dato' Seri Md. Salleh Yaapar, Chairman, Dewan Bahasa dan Pustaka. Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.



Majlis Penandatanganan MoA USM - Pusat Kebudayaan Han Malaysia. Profesor Dato' Dr. Muhamad Jantan, Timbalan Naib Canselor USM (Penyelidikan dan Inovasi) dan Dato' Goh Hin San, Presiden Pusat Kebudayaan Han Malaysia, Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.

USM - Malaysia Han Culture Centre MoA Signing Ceremony. Professor Dato' Dr. Muhamad Jantan, USM Vice-Chancellor (Research and Innovation) and Dato' Goh Hin San, President, Malaysia Han Culture Centre. Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.





Penyerahan manuskrip karya terjemahan pelajar BATI kepada Pusat Kebudayaan Han Malaysia untuk penerbitan bersama dengan DBP.

Penyerahan surat pelantikan penterjemah dan teks sumber untuk projek terjemahan baharu. Dato' Goh Hin San, Presiden Pusat Kebudayaan Han Malaysia dan Profesor Madya Dr. Goh Sang Seong, Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.

Handover of BATI students' translation manuscripts to Malaysia Han Culture Centre for co-publication with DBP.

Handover of translators letters of appointment and source text for new translation projects. Dato' Goh Hin San, President, Malaysia Han Culture Centre and Associate Professor Dr. Goh Sang Seong, Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.



Sambutan ulang tahun BATI ke-25. Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.

BATI 25th Anniversary Celebration. Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.



Majlis Penyampaian Cenderamata. Penghargaan kepada Dr. Harjit Singh, pensyarah kursus HBT230/4 - Bahasa, Undang-undang dan Penterjemahan, Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.

Token of Appreciation. Presented to Dr. Harjit Singh, lecturer for the course HBT230/4 - Language, Law and Translation, Universiti Sains Malaysia, 14 November 2017.

Kegiatan / Activities

Bengkel Penterjemahan MABBIM 2017. Profesor Madya Dr. Hasuria Che Omar, Naib Presiden Persatuan Penterjemah Malaysia. Dewan Bahasa dan Pustaka, 6-8 November 2017.

MABBIM Translation Workshop 2017. Associate Professor Dr. Hasuria Che Omar, Vice President, Malaysian Translators Association. Dewan Bahasa dan Pustaka, 6-8 November 2017.



Hari Kerjaya Terjemahan Dan Interpretasi, Siri Dua. Sesi perkongsian alumni BATI, Cik Aisyah Shaharudin & Cik Emmy Hermina Nathasia serta Encik Ursilan Zaki, penterjemah bebas, Universiti Sains Malaysia, 17 November 2017.

Translation and Interpreting Career Day, Second Series. Sharing session with BATI alumni, Ms. Aisyah Shaharudin & Ms. Emmy Hermina Nathasia and Mr. Ursilan Zaki, freelance translator, Universiti Sains Malaysia, 17 November 2017.



Saudari Seow Jia Man, Penerima Anugerah Pelajar Terjemahan Cemerlang, Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM). Hotel Parkroyal, Kuala Lumpur, 3 Disember 2017.

Ms. Seow Jia Man, The Excellent Translation Student Award recipient, The Malaysian Translators Association (MTA). Parkroyal Hotel, Kuala Lumpur, 3 December 2017.



Hebahan /Announcement

ISTri 2018
Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa
International Seminar on Translation and Interpreting

17-19 Oktober
Hotel Jen Penang, Malaysia

Teknologi dan Media dalam Terjemahan dan Interpretasi (T&I):
Trend Semasa, Isu dan Cabaran
Technology and Media in Translation and Interpreting (T&I):
Current Trends, Issues and Challenges

Pengucap Tama / Keynote Speakers:



Prof. Li Changshuan,
Beijing Foreign Studies University



Prof. Madya Dr. Minako
O'Hagan,
University of Auckland



Prof. Madya Dr. Hasuria
Che Omar,
Universiti Sains Malaysia

Cadangan topik:

- Penggunaan Teknologi dan Media dalam T&I;
- Penterjemahan Audiovisual;
- Sumber Khalayak dalam Penterjemahan;
- Lokalisasi, Pengantarabangsaan dan Globalisasi;
- Bahasa, Media dan Masyarakat;
- Isu Bahasa dan Budaya;
- Pengajaran dan Pembelajaran T&I dalam Era Digital;
- Trend semasa, Masalah dan Prospek dalam Pendidikan dan Pelatihan T&I.

Tarikh-tarikh Penting:

Tarikh Akhir
Pengantaran Abstrak 15 Mac 2018

Tarikh Akhir
Pengantaran Kertas
Kerja Lengkap 16 Jun 2018

*Sila layari laman web seminar untuk maklumat lanjut

Dianjurkan oleh/Organised by:

UniTI

Unit Penyelidikan Terjemahan & Interpretasi
Translation & Interpreting Research Unit
Universiti Sains Malaysia, Penang, MALAYSIA.

The Graduate School of Translation and
Interpretation,
Beijing Foreign Studies University, Beijing, CHINA.

Proposed areas of interest:

- Use of Technology & Media in T&I;
- Audiovisual Translation;
- Crowdsourcing in Translation;
- Localization, Internationalization & Globalization;
- Language, Media & Society;
- Language & Cultural Issues;
- Teaching and Learning of T&I in a Digital Age;
- Current Trends, Problems and Prospects in T&I Education and Training.

Important Dates:

Abstract Submission
Deadline 15th March 2018

Full Paper Submission
Deadline 16th June 2018

*For further details, please visit
the seminar webpage

Hubungi sekretariat seminar melalui/
Contact the seminar secretariat at:

istri@usm.my

+604 653 3888
Ext: 2867/2848
Fax: +604 656 3707

www.istri2018.usm.my



Penasihat/ Advisors: Profesor Madya Dr. Goh Sang Seong & Dr. Rokiah Awang

Editor: Chow Yean Fun Penterjemah/Translator: Atikah Zabir

Tel: +604 653 2877 E-mel/Email: uniti@usm.my Faks/Fax: +604 656 3703/+604 653 2911